



НИЛ ГЕЙМАН • МАЙКЛ РИВЗ

ИНТЕРМИР



АСТ
Москва

УДК 821.111-312.2
ББК 84(4Вел)-44
Г27

Neil Gaiman, Michael Reaves
INTERWORLD

Печатается с разрешения автора и литературных агентств
Writers House LLC и Synopsis Literary Agency.

Иллюстрации с обложки Джона Фостера

Гейман, Нил.

Г27 Интермир : [роман] / Нил Гейман ; [пер. с англ. М. Десятовой]. — Москва : АСТ, 2015. — 256 с.

ISBN 978-5-17-087910-6

По следу Джои Харкера идут загадочные охотники двух параллельных миров, в одном из которых правит наука, а в другом — магия.

Эти гигантские империи давно воюют между собой. И главная их надежда на победу — Джои Харкер, обладающий удивительным даром странствовать между мирами...

УДК 821.111-312.2
ББК 84(4Вел)-44

© Copyright © 2007 by Neil Gaiman and Michael Reaves

© М. Десятова, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2015

ISBN 978-5-17-087910-6

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

Нил Гейман, Майкл Ривз

ИНТЕРМИР

Зав. редакцией *С. Тишков*
Ответственный редактор *Я. Маркович*
Художественный редактор *Я. Половцева*
Технический редактор *О. Лёвкин*
Компьютерная верстка *В. Андриановой*
Корректор *Т. Бородоченкова*

ООО «Издательство АСТ»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 3, комната 5
Наш электронный адрес: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

«Баспа Аста» деген ООО
129085, г. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 құрылым, 5 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ.,
Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 24.12.2014. Формат 60х90 1/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 16,0.
Тираж экз. Заказ



*Нил посвящает эту книгу своему сыну Майку,
который полюбил ее еще в рукописи
и с нетерпением ждал,
когда сможет взять ее в руки,
чем очень нам помог.*

*Майкл посвящает эту книгу
Стиву Саффелу.*

От авторов

Все в этой книге выдуманно от начала и до конца. Однако количество миров бесконечно, и поэтому где-то вымысел неизбежно обернется реальностью. И то, что случилось в одной из вселенных, может происходить и в других. Может оказаться, что и наша история не совсем вымышленная.

ЧАСТЬ I

Глава первая

Однажды я заблудился у себя дома.

Нет, на самом деле все было не так уж и страшно. Недавно к дому пристроили крыло с детской для Головастика (он же — Кевин, мой младший братишка). Строительная пыль уже рассеялась, рабочие уехали — прошло не меньше месяца. Так вот, однажды я спускался по лестнице, потому что мама уже созвала нас к ужину. На втором этаже я свернул не в ту сторону и опомнился, только увидев обои в облачках и зайчиках. Заподозрив, что спутал право и лево, я решил снова взять ошибочный курс и уткнулся в кладовку.

Проплутав, я кое-как добрался до столовой, где папа и Дженни уже принялись за еду. Мама встретила меня этим своим Взглядом. Мои оправдания ее вряд ли убедили бы, поэтому я молча набросился на макароны с сыром.

Понимаете, о чем я? У меня, как утверждает тетя Мод, «топографический кретинизм» — просто дыра какая-то в голове. Я не отличаю правую сторону от левой, а уж о том, чтобы разобраться с «севером — югом» или «западом — востоком», и говорить нечего. Тем больше иронии в том, как все обернулось...

Впрочем, это я поторопился. Попробую рассказать так, как учил нас мистер Димас: не знаешь, с чего начать, — начинай с чего-нибудь. Вот с него-то и начну.

Подходил к концу осенний семестр в десятом классе, и все было бы нормально, если не считать обществознания — впрочем, ничего удивительного. Вел этот предмет мистер Димас, известный своим нестандартным подходом к обучению. Например, перед зачетом в середине семестра он заставлял нас с завязанными глазами втыкать булавки в карту мира — куда попадешь, о той местности и будешь писать. Мне достался Декейтер, что в штате Иллинойс. Некоторые ныли, получив Улан-Батор или Зимбабве. Да им просто повезло! Попробовали бы вымучить десять тысяч слов про дурацкий Декатур...

Ох уж этот мистер Димас со своими штучками! В прошлом году о нем даже в газете написали, на первой полосе, и чуть из школы не выгнали. Он объявил два параллельных класса вражду-

ющими феодами¹ и дал им задание: до конца семестра заключить мир. Очередная попытка переговоров провалилась, и на большой перемене феодалы пошли друг на друга войной. Так увлеклись, что несколько носов расквасили. А местные новости повторяли слова мистера Димаса: «Порой война необходима — она учит нас ценить мир. Полезно знать, как дипломатия помогает ее предотвратить. И я предпочитаю, чтобы дети усвоили этот урок на школьном дворе, а не на поле боя».

По школе поползли слухи, что учителю грозит увольнение. Дело дошло до самого мэра — еще бы, его сыночку в той драке хорошо досталось. Мы с мамой и Дженни — моей младшей сестренкой — сидели допоздна и пили какао, дожидаясь возвращения папы с заседания городского совета. Головастик посапывал у мамы на руках — она тогда еще кормила грудью. Папа вернулся за полночь, швырнул шляпу на стол и объявил: «Семь «за», шесть «против». Димас остается в школе, а я чуть голос не сорвал».

Мама поднялась, чтобы налить папе чая, а Дженни стало любопытно, зачем отстаивать мистера Димаса.

¹ Ф е о д — в Средние века земельный надел, принадлежавший феодалу. — *Здесь и далее прим. ред.*

— Наша учительница говорит, от него одни неприятности.

— Так и есть. Спасибо, милая! — сказал папа, прихлебывая из чашки. — Вот только он один из немногих по-настоящему заботится об учениках, да и мозгов у него побольше чем с чайную ложку. А тебе, чертенок, — он указал трубкой на Дженни, — пора баиньки. Время не детское.

Вот такой у нас папа. Хотя он и рядовой член муниципалитета, иные уважают его побольше, чем мэра. Раньше папа был брокером на Уолл-стрит и до сих пор управляет акциями некоторых влиятельных жителей Гринвиля, включая и тех, что входят в школьное правление. Городские дела отнимают у него несколько дней в месяц, поэтому в остальное время папа водит такси. Я как-то спросил, зачем ему это: дохода от его биржевых инвестиций хватит, чтобы не умереть с голоду, к тому же есть мамина ювелирная мастерская... А папа ответил, что просто любит встречаться с новыми людьми.

Думаете, мистер Димас после этой истории испугался и стал осторожнее? Не тут-то было! Для итоговой контрольной по обществознанию он придумал такое, что даже для него было слишком. Разбил нас на десять команд по три человека в каждой, завязал глаза — любимая его фишка — и по-

садил в школьный автобус. Водитель, колеся по городу, высаживал команды наобум, в разных местах. Задание — за отведенное время добраться до контрольного пункта. Без карты. Один учитель было возмутился, что к обществузнанию это не имеет никакого отношения, а мистер Димас сказал, что к обществузнанию имеет отношение все. Он отобрал у нас мобильные, телефонные карты, кредитки и наличные, чтобы мы не вздумали проехаться на автобусе или такси. Надо было справляться самим, только самим.

Вот тогда-то все и началось.

Конечно, никакой особой опасности не было — Гринвилю далеко до Лос-Анджелеса, Нью-Йорка или даже злосчастливого Декейтера. Что с нами могло случиться? Разве что какая-нибудь старушка отлупила бы сумочкой, если бы мы сдуру взяли помогать ей перейти через дорогу. Правда, я попал в одну команду с Ровеной Дэнверс и Тедом Расселом — а в такой компании всего можно было ожидать.

Школьный автобус укатил, обдав нас дымом из выхлопной трубы, и мы сняли повязки. Привезли нас куда-то в центр — это было ясно. Холодный октябрьский день. Народу почти нет, машин тоже негусто. Я огляделся в поисках указателей. Ага! Угол бульвара Шекли и Саймак-стрит.